

PROTOKOL om kulturelt samarbejde ⁽¹⁾

Parterne,

SOM HAR UNDERTEGNET UNESCO's konvention om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed, vedtaget i Paris den 20. oktober 2005 (i det følgende benævnt "UNESCO-konventionen"), som trådte i kraft den 18. marts 2007, og som ønsker effektivt at gennemføre UNESCO-konventionen og at samarbejde inden for rammerne af dens gennemførelse på grundlag af konventionens principper og gennem udvikling af aktioner i overensstemmelse med dens bestemmelser, særlig artikel 14, 15 og 16,

SOM ERKENDER kulturindustriernes betydning og mangfoldigheden af kulturgoder og -tjenester som aktiviteter af kulturel, økonomisk og social værdi,

SOM MINDER OM, at målene med denne protokol suppleres og støttes af eksisterende og kommende politikinstrumenter, der forvaltes inden for andre rammer, med henblik på:

- a) at styrke parternes kulturindustriers formåen og uafhængighed
- b) at fremme lokalt og regionalt kulturindhold
- c) at anerkende, beskytte og fremme kulturel mangfoldighed som en forudsætning for en ordentlig dialog mellem kulturene
- d) at anerkende, beskytte og fremme kulturarven og at fremme dens anerkendelse i lokalbefolkningen og anerkende dens værdi som et middel til at give udtryk for kulturel identitet,

SOM UNDERSTREGER betydningen af at lette kultursamarbejdet mellem parterne og af i den forbindelse i hvert enkelt tilfælde at tage hensyn til bl.a., hvor udviklede deres kulturindustrier er, i hvilket omfang der finder kulturel udveksling sted, og om der er en strukturel ubalance i denne udveksling, og hvorvidt der findes præferenceordninger for fremme af lokalt og regionalt kulturindhold,

SOM HENVISER TIL del III, afsnit VIII (Samarbejde på det kulturelle og audiovisuelle område), i denne aftale, og som ønsker at udvide samarbejdet,

SOM BEMÆRKER, at det underudvalg vedrørende samarbejde, der nedsættes ved artikel 8, stk. 7, i del I, afsnit II (Institutionel ramme), i denne aftale, bør omfatte embedsmænd, der har kompetence på det kulturelle område, når det drejer sig om at anvende denne protokol, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Anvendelsesområde, mål og definitioner

1. Uden at det berører bestemmelserne i denne aftale, fastsættes i denne protokol rammerne for parternes samarbejde om at lette udvekslingen af kulturelle aktiviteter, varer og tjenesteydelser, herunder bl.a. i den audiovisuelle sektor.

2. Samtidig med at parterne bevarer og videreudvikler deres evne til at udforme og gennemføre deres kulturpolitik med henblik på at beskytte og fremme den kulturelle mangfoldighed, bestræber de sig på at samarbejde om at forbedre betingelserne for udveksling af kulturelle aktiviteter, varer og tjenesteydelser og afhjælpe eventuelle ubalancer samt sikre en bredere og mere afbalanceret kulturel udveksling.

3. UNESCO-konventionen er referencerammen for alle de definitioner og begreber, der anvendes i denne protokol. I denne protokol forstås desuden ved "kunstnere og andre kulturarbejdere", jf. artikel 3, fysiske personer, der udøver kulturelle

aktiviteter, fremstiller kulturvarer eller deltager i direkte levering af kulturelle tjenesteydelser, jf. artikel 16 i UNESCO-konventionen.

AFDELING A

HORISONTALE BESTEMMELSER

Artikel 2

Kulturel udveksling og dialog

1. Parterne tilsigter at fremme deres evne til at fastlægge og udvikle deres kulturpolitik, udvikle deres kulturindustrier og forbedre mulighederne for udveksling af deres kulturelle varer og tjenesteydelser, herunder i givet fald gennem præferencebehandling i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning.

2. Parterne samarbejder om at fremme udviklingen af en fælles forståelse og bedre udveksling af oplysninger om kulturelle og audiovisuelle anliggender gennem en dialog mellem EU og Mellemamerika, herunder om god praksis inden for beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, som er relevant i forbindelse med denne protokol. Denne dialog finder sted efter de ordninger, der indføres ved aftalen, samt i andre relevante fora efter behov.

⁽¹⁾ Afsnit X (Tvistbilæggelse) i del IV i denne aftale gælder ikke for denne protokol.

Artikel 3

Kunstnere og andre kulturarbejdere

1. Parterne bestræber sig på i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning at lette adgang til og midlertidigt ophold på deres territorium for kunstnere og andre kulturarbejdere fra den anden part, som enten er:

- a) kunstnere, skuespillere, teknikere eller andre kulturarbejdere fra den anden part, som er involveret i optagelse af biograf-film eller tv-programmer, eller
- b) kunstnere eller andre kulturarbejdere, f.eks. billedkunstnere, skulptører, udøvende kunstnere, undervisere, komponister, forfattere, aktører inden for forlystelsesvirksomhed og lignende fra den anden part, der er involveret i kulturelle aktiviteter som f.eks. musikoptagelser, eller som deltager aktivt i kulturbegivenheder som f.eks. litteraturmesser,

under forudsætning af:

- a) at de ikke sælger eller leverer deres tjenesteydelser og heller ikke modtager vederlag fra en kilde i den part, hvor de opholder sig midlertidigt, og
- b) at de ikke leverer en tjenesteydelse som led i en kontrakt indgået mellem en juridisk person, som ikke er kommercielt etableret i den part, hvor kunstneren eller kulturarbejderen opholder sig midlertidigt, og en forbruger i denne part.

2. Parterne bestræber sig på i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning at lette uddannelse af og øget kontakt mellem kunstnere og andre kulturarbejdere som f.eks.:

- a) teaterproducenter, sanggrupper, bands og orkestre
- b) forfattere, komponister, skulptører, entertainere og andre selvstændigt udøvende kunstnere
- c) kunstnere og andre kulturarbejdere, der deltager i direkte levering af cirkus- og forlystelsesparktjenesteydelser og lignende tjenesteydelser
- d) kunstnere og andre kulturarbejdere, der deltager i direkte levering af tjenesteydelser i forbindelse med dansearrangementer, diskoteker og danseundervisning.

Artikel 4

Faglig bistand

1. EU-parten bestræber sig på at yde faglig bistand til republikkerne i den mellemamerikanske part med henblik på at

bidrage til udviklingen af deres kulturindustrier, udvikling og gennemførelse af kulturpolitikker og fremme af produktionen og udvekslingen af kulturelle varer og tjenesteydelser.

2. Parterne er enige om at samarbejde, herunder ved at yde hinanden støtte gennem forskellige tiltag, bl.a. uddannelse, udveksling af information, ekspertise og erfaringer, rådgivning om udarbejdelse af politikker og lovgivning samt brug og overførsel af teknologi og knowhow. Faglig bistand kan også lette samarbejdet mellem private virksomheder, ngo'er og offentlig-private partnerskaber.

AFDELING B

BESTEMMELSER VEDRØRENDE DE ENKELTE SEKTORER

Artikel 5

Samarbejde på det audiovisuelle, herunder det kinematografiske område

1. Parterne fremmer forhandling om nye og gennemførelsen af gældende samproduktionsaftaler mellem en eller flere EU-medlemsstater og en eller flere republikker i den mellemamerikanske part.

2. Parterne letter i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning adgangen for samproduktioner mellem en eller flere producenter i EU-parten og en eller flere producenter i republikkerne i den mellemamerikanske part til deres respektive markeder ved passende foranstaltninger, herunder ved at lette adgangen til støtte gennem afholdelse af festivaler, seminarer og lignende initiativer.

3. Parterne tilskynder på passende vis til anvendelse af deres respektive territorier som optagelsessted for biograf-film og tv-programmer.

4. Parterne undersøger og tillader i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning midlertidig import fra en parts territorium til den anden parts territorium af det tekniske materiel og udstyr, der er nødvendigt for kulturarbejderen optagelse af biograf-film og tv-programmer, eller i givet fald midlertidig adgang for dette materiel og udstyr.

Artikel 6

Scenekunst

1. Parterne er enige om i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning at samarbejde, bl.a. ved at fremme øget kontakt mellem udøvende kunstnere på områder som f.eks. faglig udveksling og uddannelse, bl.a. deltagelse i auditions, udvikling af netværk og fremme af netværkssamarbejde.

2. Parterne fremmer fælles produktioner inden for scene-kunst mellem producenter fra en eller flere EU-medlemsstater og en eller flere republikker i den mellemamerikanske part.

3. Parterne fremmer udviklingen af internationale teater-teknologistandarder og anvendelsen af teaterscenemærkning og -skiltning. De fremmer samarbejdet om dette mål.

Artikel 7

Publikationer

Parterne er enige om i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning at samarbejde, herunder ved at lette udveksling og formidling af den anden parts publikationer, om bl.a.:

- a) afholdelse af messer, seminarer, litterære arrangementer og lignende arrangementer vedrørende publikationer, herunder bogbusser
- b) fremme af fællesudgivelser og oversættelser
- c) fremme af faglig udveksling og uddannelse for bibliotekarer, skribenter, oversættere, boghandlere og forlagsfolk.

Artikel 8

Beskyttelse af seværdigheder og historiske monumenter

Parterne er enige om at samarbejde, bl.a. gennem støtte til fremme af udveksling af ekspertise og bedste praksis inden for beskyttelse af seværdigheder og historiske monumenter under

iagttagelse af UNESCO's konvention om beskyttelse af verdens kultur- og naturarv. Dette omfatter også fremme af udveksling af eksperter, samarbejde om faglig uddannelse, oplysningsaktiviteter over for lokalbefolkningen og rådgivning om beskyttelse af historiske monumenter og beskyttede områder og om lovgivning og gennemførelse af foranstaltninger i tilknytning til kulturarven, særlig integreringen heraf i lokalsamfundet. Dette samarbejde skal ske i overensstemmelse med parternes respektive nationale lovgivning.

AFDELING C

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 9

Afsluttende bestemmelser

1. Bestemmelserne i denne protokol finder anvendelse mellem EU-parten og hver af republikkerne i den mellemamerikanske part fra den første dag i måneden efter den dato, hvor den pågældende republik i den mellemamerikanske part har deponeret sit instrument om ratifikation af UNESCO-konventionen.

2. Hvis alle republikkerne i den mellemamerikanske part deponerer deres instrument om ratifikation af UNESCO-konventionen inden den i artikel 353, stk. 2 og 3, i del V (Afsluttende bestemmelser) i denne aftale omhandlede udveksling af meddelelser, finder bestemmelserne i denne protokol anvendelse fra datoen for denne aftales ikrafttrædelse.